

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

# **КУЛЬТУРА. КОММУНИКАЦИЯ. ПЕРЕВОД**

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

Ставрополь  
2017

УДК 81-119  
ББК 81.2-5  
К 90

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
Северо-Кавказского  
федерального университета

*Научные редакторы:*

д-р филол. наук, профессор **С. В. Серебрякова**,  
канд. филол. наук, доцент **А. И. Милостивая**

К 90     Культура. Коммуникация. Перевод: монография / под редакцией  
С. В. Серебряковой, А. И. Милостивой. – Ставрополь: Изд-во СКФУ,  
2017. – 228 с.

ISBN 978-5-9296-0893-3

Монография посвящена изучению художественного, газетно-публицистического и медицинского дискурсов с позиции когнитивного, лингвокультурологического и коммуникативного подходов. При этом усмотрены и описаны многие лингвистические явления, носящие категориальный характер, а также изоморфные и алломорфные параметры анализируемых текстов в аспекте перевода.

Адресуется преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам гуманитарных специальностей, изучающим филологические науки, стилистику, лингвистику текста, переводоведение, прагмалингвистику, лингвокультурологию, журналистику.

УДК 81-119  
ББК 81.2-5

*Авторский коллектив:*

д-р филол. наук, профессор **С. В. Серебрякова**,  
д-р филол. наук, профессор **А. А. Серебряков**,  
д-р филол. наук, профессор **С. Н. Бредихин**,  
канд. филол. наук, доцент **С. А. Кузьменко**,  
канд. филол. наук, доцент **Г. И. Маринина**,  
канд. филол. наук, доцент **Т. В. Марченко**,  
канд. филол. наук, доцент **Т. В. Матвеева**,  
канд. филол. наук, доцент **А. И. Милостивая**

*Рецензенты:*

д-р филол. наук, профессор **Т. Г. Борисова** (СГПИ),  
д-р филол. наук, профессор **Т. А. Чанкаева** (ИДНК)

ISBN 978-5-9296-0893-3

© Коллектив авторов, 2017  
© ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский  
федеральный университет», 2017

# СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	4
<b>Глава 1.</b>	
<b>Концепт и рефлексия культуры в полидискурсивной картине мира ....</b>	<b>6</b>
1.1. Концептуальный анализ как способ выявления этнокультурных смыслов в различных типах дискурса .....	6
1.2. Фразеологическая концептуализация морально-нравственной сферы личности в английской, немецкой, русской и кабардино-черкесской языковой картине мира .....	34
<b>Глава 2.</b>	
<b>Транслатологический анализ межъязыковой и межкультурной интеракции в различных типах дискурса .....</b>	<b>52</b>
2.1. Сохранение функциональной специфики стилистических конвергенций как проблема художественного перевода.....	52
2.2. Транслатологические особенности немецкоязычных текстов медицинской направленности.....	64
<b>Глава 3.</b>	
<b>Лингвосоциокультурные аспекты политической и массмедийной коммуникации .....</b>	<b>82</b>
3.1. Семантическая структура сравнений в современном англоязычном политическом дискурсе.....	82
3.2. Социокультурная дистрибуция адресантов газетного нарратива как детерминант их типологической вариативности .....	95
<b>Глава 4.</b>	
<b>Идиостиль писателя в пространстве лингвокультуры (на материале новеллы Г. фон Клейста «Михаэль Кольхаас») .....</b>	<b>126</b>
4.1. Вертикальный контекст в новелле Клейста «Михаэль Кольхаас» .....	126
4.2. Проблема социальной идентичности как интерпретанта персонажа .....	138
4.3. Языковая и текстовая реализация противоречивости и иллюзорности мотива справедливости .....	144
4.4. Философско-правовой дискурс как диахронная интерпретанта новеллы .....	177
4.5. Г. фон Клейст и Ф. Кафка: поэтика художественного диалога....	190
Заключение .....	206
Литература.....	208

## ВВЕДЕНИЕ

В современной языковедческой и транслатологической парадигме к перспективным направлениям относятся комплексные исследования, опирающиеся на достижения лингвокультурологической, когнитивной и функционально-прагматической традиции. Научное мышление характеризуется при этом расширением диапазона лингвистических изысканий вплоть до уровня текста как высшей реалии языка.

Монография выполнена в рамках указанных перспективных направлений в лингвистике и переводоведении. Авторами предпринята попытка многоаспектного изучения единиц, приёмов и способов вербализации ментального пространства языковой личности автора в тексте его произведений, которые относятся к различным дискурсивным типам.

Актуальность нашего исследования объясняется необходимостью интегрирования современных подходов к изучению языковых феноменов в лингвистическом и переводческом аспектах, а также всестороннего исследования возможностей приложения этих подходов к многоаспектному анализу художественного, политического, газетного и медицинского текстов в неразрывной целостности с социокультурными контекстами их генезиса и функционирования. Исследователи фокусируют своё внимание на характеристике лингвоментальных способов освоения внешнего мира и вычленении базовых лингвокультурных доминант в изучении своеобразия авторского видения ценностного потенциала социума на материале различных дискурсов.

Цель исследования – выявление и комплексное описание лингвокультурных и коммуникативных детерминантов лингвистической репрезентации дискурсов различных типов и их транслатологической специфики.

Поставленная цель реализуется посредством решения следующих задач:

- анализа концептов как способов выявления этнокультурных смыслов в различных типах дискурса;

- исследования фразеологической концептуализации морально-нравственной сферы личности в английской, немецкой, русской и кабардино-черкесской языковой картине мира;
- анализа способов сохранения функциональной специфики стилистических конвергенций в художественном переводе;
- характеристики транслатологических особенностей немецкоязычных текстов медицинской направленности;
- изучения семантической структуры сравнений в современном англоязычном политическом дискурсе;
- интерпретации социокультурной дистрибуции адресантов газетного нарратива как детерминантов их типологической вариативности;
- исследования вертикального контекста в новелле Клейста «Михаэль Кольхаас» и проблемы социальной идентичности как интерпретанты персонажа;
- сопоставительного анализа поэтики художественного диалога Г. фон Клейста и Ф. Кафки.

Структура работы определяется спецификой и целеустановками исследования. Монография содержит введение, четыре главы, заключение и список использованной литературы и источников.

В первой главе речь идет о концептуализации как рефлексии культуры в полидискурсивной картине мира. Раздел 1.1 данной главы написан С. Н. Бредихиным, раздел 1.2 – Г. И. Марининой.

Вторая глава посвящена транслатологическому анализу межъязыковой и межкультурной интеракции в различных типах дискурса. Раздел 2.1 написан С. А. Кузьменко, раздел 2.2 – Т. В. Матвеевой.

В третьей главе в фокус исследовательского интереса попадают лингвосоциокультурные аспекты политической и массмедийной коммуникации. Раздел 3.1 написан Т. А. Марченко, раздел 3.2 – А. И. Милостивой.

В четвертой главе рассмотрен идиостиль писателя в пространстве лингвокультуры на материале новеллы Г. фон Клейста «Михаэль Кольхаас». Данная глава написана в соавторстве С. В. Серебряковой и А. А. Серебряковым.